

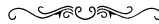


## *Il Cantico dei Cantici volgarizzato in sardo logudorese. La traduzione ottocentesca di Giovanni Spano*

Giovanni Lupinu

### *Abstract*

L'autore nel proprio contributo ripubblica *Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto sardo centrale dal Canonico Giovanni Spano*, apparso a Londra nel 1861 per i tipi di Strangeways & Walden in soli 250 esemplari: si tratta di un capitolo del vasto progetto di raccolta di traduzioni di testi biblici in numerosi idiomi europei promosso dal principe Luigi Luciano Bonaparte, con finalità di comparazione linguistica.



In più occasioni, in passato, abbiamo richiamato l'attenzione sul 'capitolo sardo' del vasto progetto di raccolta di traduzioni di testi biblici in numerosi idiomi europei promosso dal principe Luigi Luciano Bonaparte, con finalità di comparazione linguistica.<sup>1</sup> In particolare, grazie alla collaborazione fondamentale di Giovanni Spano,<sup>2</sup> tra il 1858 e il 1866 furono voltati in logudorese, campidanese di Cagliari, gallurese di Tempio e sassarese il Vangelo di San Matteo, il Libro di Rut, il Cantico dei Cantici, la Profezia di Giona e la Storia di Giuseppe Ebreo.

<sup>1</sup> Si vedano G. LUPINU, *Bonaparte, Babele, il sardo*, in *Il Vangelo di San Matteo voltato in logudorese e cagliaritano. Le traduzioni ottocentesche di Giovanni Spano e Federigo Abis*, a cura di B. Petrovski Lajszki e G. Lupinu, Cagliari 2004, pp. IX-LXXXIII; ID., *Introduzione a Il Vangelo di San Matteo voltato in sassarese. La traduzione ottocentesca di Giovanni Spano*, a cura di G. Lupinu, Cagliari 2007, pp. IX-LV; ID., *Il Vangelo di San Matteo voltato in gallurese di Tempio. La traduzione ottocentesca di Giovanni Maria Mundula*, in «Bollettino di Studi Sardi», 11 (2018), pp. 103-165. Per un esame condotto in una prospettiva più ampia, rimandiamo a F. FORESTI, *Le versioni ottocentesche del Vangelo di S. Matteo nei dialetti italiani e la tradizione delle raccolte di testi dialettali*, Bologna 1980.

<sup>2</sup> Cfr. A. DETTORI, *La collaborazione dello Spano alle traduzioni bibliche di L.L. Bonaparte*, in «Studi Sardi», XXV (1978-1980), pp. 285-335.

Evitando dunque di soffermarci su questioni che abbiamo affrontato diffusamente in altre sedi, ripubblichiamo ora, con minimi adattamenti, *Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto sardo centrale dal C(anonico) G(iovanni) S(pano)*, apparso a Londra nel 1861 per i tipi di Strangeways & Walden, nella consueta tiratura di 250 esemplari.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Abbiamo già proposto il cap. I di questo testo in un lavoro di qualche anno fa: G. LUPINU, *La figura di Giovanni Spano nella dialettologia italiana*, in *Il tesoro del Canonico. Vita, opere e virtù di Giovanni Spano (1803-1878)*, a cura di P. Pulina e S. Tola, Sassari 2005, pp. 63-82, specie alle pp. 75-76.

IL CANTICO DE' CANTICI DI SALOMONE

VOLGARIZZATO IN

DIALETTO SARDO CENTRALE

DAL C. G. S.

(LONDRA, 1861)

## SU CANTICU DE SOS CANTICOS DE SALAMONE

## CAP. I.

Mi baset cum d'unu basu de sa bucca sua: proite sas tittas tuas sunt mezus de su binu,

2. Fragrantes de unguentos optimos. Ozu ispartu est su nomen tou: pro cussu sas jovaneddas t'istimant.

3. Trazami: hamus a currere infactu de sos unguentos tuos. Su re m'hat introduidu in sas dispensas suas: hamus a exultare, et nos hamus allegrare cum tegus, ammentendenos de sas tittas tuas subra su binu: sos justos ti amant.

4. So niedda, ma donosa, fizas de Jerusalem, comente sos tabernaculos de Cedar, comente sas peddes de Salamone.

5. Non querfedas considerare, qui sia bruna, proite m'hat iscoloridu su sole: sos fizos de mama mia hant gherradu contra ad mie, m'hant postu a tentadora in sas binzas: sa binza mia non hapo tentadu.

6. Inzitami cuddu, qui istimat s'anima mia, inue pascas, inue factas su mesudie, proite non ande vaghende infactu ad sos masones de sos cumpagnos tuos.

7. Si tue non l'ischis, o bellissima inter sas feminas, intra, et beni infactu ad sas istigas de sos cumones, et pasche sos crabittos tuos affacca ad sos tabernaculos de sos pastores.

8. Ti hapo assimizadu ad sa cavalleria mia in sos coccios de Faraone, o amiga mia.

9. Bellas sunt sas massiddas tuas comente de turture, su tuju tou comente collanas.

10. Tu hamus a fagher collaneddas de oro, incrustadas de prata.

11. Mentras su re fit sezzidu ad mesa, su nardu meu hat dadu sa fragrantia sua.

12. Unu mattulu de myrrha est ad mie s'istimadu meu, in mesu de sas tittas mias si det reposare.

13. Unu<sup>4</sup> budrone de cypru est ad mie s'istimadu meu, in sas binzas de Engaddi.

<sup>4</sup>[*Une nel testo.*]

14. Ecco tue ses bella, amiga mia, ecco tue ses bella, sos ojos tuos sunt de columbas.

15. Ecco tue ses bellu, o istimadu meu, et donosu. Su lectu nostru est prenu de flores:

16. Sas traes de sas domos nostras sunt de cedru, sos salajos sunt de cypressu.

## CAP. II.

Eo so fiore de su campu, et lizu de sas baddes.

2. Comente unu lizu inter sas ispinas, gasi est s'amiga mia inter sas giovaneddas.

3. Comente est un'arvure de mela inter sas linnas de sas sylvas, gasi est s'istimadu meu inter sos giovanos. Mi so sezzida subta s'umbra de cuddu, qui hapo disizadu: et i su fructu sou dulce ad sa bucca mia.

4. M'hat introduidu in sa dispensa, hat ordinadu in me sa charidade.

5. Mantenidemi cum flores, inghiriademi de melas: proite benzo mancu de amore.

6. Sa manca sua subra sa testa mia, et i sa dextra sua m'hat abbrazzare.

7. Bos iscongiuro, o fizas de Jerusalem, pro sos crabolos, et pro sos chervos de sos campos, non ischidedas, nen seghedas su sustu ad s'istimada mia, finzas qui ipsa querfat.

8. Sa boghe de s'istimadu meu, ecco qui ipse benit alzende in sos montes, passende in sas costas:

9. Simile est s'istimadu meu ad unu crabolu, et ad unu biti de chervos. Ecco ipse istat addaisegus de su muru nostru, abbaidende dai sos balcones, observende dai sas gelosias.

10. Ecco s'istimadu meu faeddat ad mie: pesa, camina, amiga mia, columba mia, donosa mia, et beni.

11. S'ierru est ja passadu, s'abba est cessada, et si qu'est andada.

12. Sos flores sunt cumpartos in sa terra nostra, su tempus de sa pudera est bennidu: su cantigu de sas turtures s'est intesu in sa terra nostra:

13. Sa figu hat bogadu su crabione sou: sas binzas fiorende hant tramandadu s'odore ipsoro: pesa, amiga mia, donosa mia, et beni:

14. Sa columba mia in sas pelcias de sa pedra, in sas istampas de sas moderinas, ammustrami sa cara tua, benzat sa boghe tua ad sas orijas mias: sa boghe tua dulce, et i sa cara tua gratiosa.

15. Tenidenos sos mazzoneddos, qui arruinant sas binzas: ja qui sa binza nostra hat fioridu.

16. S'istimadu meu ad mie, et eo ad ipse, qui si paschet inter sos lizos,

17. Finzas qui ispuntet sa die, et falent sas umbras. Torra insegus: sias simile istimadu meu, ad su crabolu, et ad su biti de sos chervos subra sos montes de Bether.

### CAP. III.

IN su lectu meu hapo quircadu intro de nocte cuddu, qui istimat s'anima mia: l'hapo quircadu, et non l'hapo incontradu.

2. Mi nd'hap'a pesare, et hap'a girare sa cittade: per i sas carreras et i sas piattas hap'a quircare cuddu, qui istimat s'anima mia: lu quirchesi, et non incontresi.

3. M'hant incontradu sas guardias, qui custodiant sa cittade: forsis hazis bidu cuddu, qui istimat s'anima mia?

4. Unu pagu hapende iscumpassadu a ipsos, incontresi cuddu, qui istimat s'anima mia: lu tenzesi: nè l'hap'a iscappare, finzas qui l'introdua in domo de mama mia, et in s'appusentu, inue m'hat generadu.

5. Bos iscongiuro, o fizas de Jerusalem, pro sos crabolos, et pro sos chervos de sos campos, non ischidedas, nen seghedas su sustu ad s'istimada, finzas qui ipsa querfat.

6. Quie est custa, qui alzat dai su desertu, comente una columna de fumu de sos aromas de sa myrrha, et de s'incensu, et de dogni piuere de su profumadore?

7. Ecco su lectu de Salamone, qui est attorniadu dai sexanta fortes de sos plus fortes de Israele:

8. Totu tenent sas ispadas, et habilissimos ad sas gherras: dognunu portat s'ispada in chintu pro timore de sa nocte.

9. Su re Salamone s'hat factu una portantina de linna de su Libanu:

10. Sas columnas suas hat factu de prata, su sezzidorzu de oro, unu baldachinu purpurinu: sas partes de mesu hat cobertu cum charidade pro amore de sas fizas de Jerusalem:

11. Besside, fizas de Sion, et mirade su re Salamone in diadema, cum su quale l'hat coronadu sa mama sua in sa die de s'isposaliziu sou, et in sa die de s'allegresa de su coro sou.

#### CAP. IV.

QUANTU ses bella, amiga mia, quantu tue ses bella! Sos ojos tuos de columbas, senza quantu si cuat ad intro. Sos pilos tuos comente masones de crabas, qui alzant dai su monte de Galaad.

2. Sas dentes tuas comente berveghes tusas, qui bessint dai su bagnu, totu sunt prossimas de duos fizos, senza qui bi nd'hapat niuna isterile.

3. Sas laras tuas sunt comente gallone de iscarlatta: et i su faeddare tou est dulce. Comente unu biculu de mela granada, gasi sunt sas massiddas<sup>5</sup> tuas, senza su qui si cuat a parte de intro.

4. Su tuju tou est comente sa turre de David, qui est fraigada cum muraglias: milli iscudos pendent da ipsa, ogni armadura de sos fortes.

5. Sas duas tittas tuas sunt comente duos fedos de crabola copiolos, qui paschent inter sos lizos.

6. Finzas qui factat die, et si retirent sas umbras, hap'andare ad su monte de sa myrrha, et ad su montiju de s'incensu.

7. Tota ses bella, amiga mia, et mancia non bi hat in te.

8. Beni dai su Libanu, isposa mia, beni dai su Libanu, beni: des esser coronada dai s'altura de Amana, dai sa punta de Sanir et de Hermon, dai sos cuiles de sos leones, dai sos montes de sos leopardos.

9. Has feridu su coro meu, sorre mia isposa, has feridu su coro meu ind'unu de sos ojos tuos, et ind'una trizza de su tuju tou.

10. Quantu sunt bellas sas tittas tuas, sorre mia isposa! Sas tittas tuas sunt plus bellas de su binu, et s'odore de sos unguentos tuos subra totu sos aromas.

<sup>5</sup> [massidas nel testo, massiddas ai capp. I.9, V.13 e VI.6.]

11. Pane de mele distillante sunt sas laras tuas, o isposa, mele et lacte subta sa limba tua: et s'odore de sos bestires tuos comente odore de incensu.
12. Hortu tancadu, sorre mia isposa, hortu tancadu, funtana serrada.
13. Sas piantationes tuas sunt unu paradisu de mela granada cum sos fructos de sas melas. De cypru cum su nardu.
14. Su nardu et i su zafferanu, sa canna aromatica et i su cinnamomu cum tota sa linna de su Libanu, sa myrrha et s'aloe cum totu sos primos unguentos.
15. Funtana de hortos: putu de abbas bias, qui iscurrent cum furia dai su Libanu.
16. Pesa, o tramuntana, et beni, o bentu de mesudie, isbuffa in s'hortu meu, et bessant sos profumos ipsoro.

#### CAP. V.

- BENZAT s'istimadu meu in s'hortu sou, et mandighet fructu de sas melas suas. Beni in s'hortu meu, sorre mia isposa, hapo arregortu sa myrrha mia cum sos aromas mios: hapo mandigadu su pane de su mele cum su mele meu, hapo bidu su binu meu cum su lacte meu: mandigade, amigos, et biide, et imbregadebos, carissimos.
2. Eo dormo, et i su coro meu bizat: sa boghe de s'istimadu meu, qui toccat: abberimi, sorre mia, amiga mia, columba mia, immaculada mia: proite sa conca mia est piena de lentore, et i sos pilos mios de sos buttios de sa nocte.
  3. Mi so ispozada de sa tuniga mia, comente mi l'hapo a bestire? M'hapo samunadu sos pes mios, comente mi los hapo a imbruttare?
  4. S'istimadu meu hat postu sa manu sua in s'abbertura, et i sa matta mia hat tremuladu ad su toccu sou.
  5. Mi nde pesesi pro abberrer ad s'istimadu meu: sas manos mias distillesint myrrha, et i sos poddighes mios pienes de myrrha suavissima.
  6. Hap'abbertu su runzone de sa porta mia ad s'istimadu meu: ma ipse si que fit andadu. S'anima mia bessesit foras de se, appenas qui faeddesit: quirchesi, et non l'incontresi: clamesi, et non m'hat rispostu.
  7. M'incontresint sas guardias, qui giraiant in sa cittade: mi hant iscutu, et mi hant fertu: sas guardias de sas muraglias mi hant leadu su velu.
  8. Bos iscongiuro, o fizas de Jerusalem, si incontrades s'istimadu meu, qui l'annunciedas, comente eo m'isfino de amore.



9. Qual'est s'istimadu tou plus que istimadu, o bellissima de sas feminas? Qual'est s'istimadu tou plus que istimadu, proite gasi iscongiuras a nois?
10. S'istimadu meu biancu et ruju, electu inter sos mille.
11. Sa conca sua de oro optimu: sos pilos suos comente sas elevationes de sas palmas, nieddos comente corvu.
12. Sos ojos suos comente columbas subra sos rizolos de abba, sas quales sunt samunadas cum lacte, et istant affacca ad sas venas prmissimas.
13. Sas massiddas suas comente arzoledas de aromas piantadas dai sos profumadores. Sas laras suas lizos distillantes de myrrha noale.
14. Sas manos suas torinadas de oro, pianas de jacinthos. Sa matta sua de avoriu, incrustada a zaphiros.
15. Sas cambas suas columnas de marmaru, fundadas subra bases de oro. Sa presentia de ipsu comente unu Libanu, electu comente unu cedru.
16. Su tuju sou suavissimu, et totu desiderabile: tale est su dilectu meu, et ipse est s'amigu meu, o fizas de Jerusalem.
17. Ad ue est andadu su dilectu tou, o bellissima de sas muzeres? Ad ue est tuccadu s'istimadu tou, et l'hamus a quircare cum tegus?

#### CAP. VI.

S'ISTIMADU meu falaiat ad s'hortu sou ad sa pastera de sos aromatos, pro qui pascat in sos hortos, et arregogliat sos lizos.

2. Eo ad s'istimadu meu, et s'istimadu meu ad mie, qui paschet inter sos lizos.
3. Bella ses, amiga mia, suave, et donosa comente Jerusalem: terribile comente un'armada ordinada in sos campos.
4. Gira dai me sos ojos tuos, proite ipsos mi factesint incantare. Sos pilos tuos comente masone de crabas, qui cumparzesint de Galaad.
5. Sas dentes tuas comente una gama de berveghe, qui sunt bessidas dai su samunadorzu: totu sunt prossimas de doppiolos, et niuna in ipsas est isterile.
6. Comente s'iscorza de sa mela granada, gasi sunt sas massiddas tuas, senza sas cosas tuas, qui sunt cuadas.
7. Sexanta sunt sas reginas, et octanta sas concubinas, et de sas giovaneddas non bi hat numeru.

8. Una est sa columba mia, sa perfecta mia, unica de sa mama sua, electa ad i cudda, qui l'hat ingenerada. Bidesint a ipsa sas fizas, et l'hant bantada: sas reinas et concubinas, et l'hant laudada.
9. Qual'est custa, qui si avanzat comente aurora ispuntende, bella comente luna, risplendente comente sole, terribile comente un'armada ordinada in sos campos?
10. Falesi in s'hortu de sas nughes, pro bidere sas melas de sas baddes, et pro abbaidare, si sa binza haperet fioridu, et esserent bessidas sas melas granadas.
11. Non nd'hapo ischidu: s'anima mia m'hat turbadu pro rejone de sos coccios de Aminadab.
12. Torra, torra, o Sulamitide: torra insegus, ad tales qui ti miremus.

#### CAP. VII.

- ITE des bidere in sa Sulamitide, si non sos choros de sos exercitos? Quantu sunt bellos sos passos tuos in sa calzamenta, fiza de principe! Sas juncturas de sas coscias tuas, comente collanas, qui sunt factas dai manu de artifice.
2. S'imbiligu tou comente tazza facta ad torinu, qui non mancat mai de biiduras. Sa matta tua comente unu muntone de trigu, inghiriadu de lizos.
  3. Sas tittas tuas, comente duos fedos de crabola copiolos.
  4. Su tuju tou comente una turre de avoriu. Sos ojos tuos comente pischinas in Hesebon, qui sunt in sa porta de sa fiza de sa multitudine. Su nare tou comente sa turre de su Libanu, qui mirat contra ad Damascu.
  5. Sa conca tua comente su Carmine: et i sos pilos de sa conca tua, comente purpura de su re ligada a canales.
  6. Quantu ses bella, et quantu ses donosa, carissima, in mesu sas delicias!
  7. S'istatura tua est assimizada ad sa palma, et i sas tittas tuas ad sos budrones.
  8. Nesi: hap'alzare ad sa palma, et hap'arregoglier de sos fructos suos: et dent esser sas tittas tuas comente fructu de sa binza: et i s'odore de sa bucca tua comente de mela.
  9. Su tuju tou comente binu optimu, dignu ad s'istimadu meu a biere, et ad sas laras suas, et ad sas dentes suas pro remuzare.
  10. Eo ad s'istimadu meu, et ad mie sa mirada sua.
  11. Beni istimadu meu, bessamus in sa campagna, et alloggemus in sas biddas.

12. Dai manzanu bessamus ad sas binzas, miremus, si sa binza hat fioridu, si sos flores hant battidu fructu, si hant fioridu sas melas granadas: incuddae ti hap'a dare sas tittas mias.

13. Sas mandragoras desint sa fragrantia. In sas jannas nostras sunt totu sas melas: noales et bezzas, istimadu meu, hap'arribbadu ad tie.

#### CAP. VIII.

QUIE ti hat a dare ad mie, frade meu, pro suere sas tittas de sa mama mia, qui t'incontre foras, et ti base, et qui niunu ja mi dispretiet?

2. Ti hap'afferrare, et ti hap'a jughere ad domo de mama mia: incuddae mi has a imparare, et ti hap'a dare una tazza de binu cundidu, et mustu de sas melas granadas mias.

3. Sa manca sua subra sa testa mia, et i sa dextra sua mi hat abbrazzare.

4. Bos iscongiuro, fizas de Jerusalem, qui non ischidedas, nen seghedas su sustu ad s'istimada, finzas qui ipsa querfat.

5. Qui est custa, qui alzat dai su desertu, abundante in sas delicias, appoggiada ad s'istimadu sou? Subta un'arvure de mela ti hap'ischidadu: inie est istada corrupida mama tua, inie est istada violada cudda, qui ti hat generadu.

6. Pone a mie comente sigillu subra su coro tou, comente sigillu subra su brazzu tou: proite forte comente morte est s'istima, dura comente inferru sa gelosia: sas lampanas suas lampanas de fogu et de fiamas.

7. Sas medas abbas non hant potidu istudare sa charidade, ne i sos flumenes l'hant a covacare: si deret s'homine totu sa substantia de domo sua pro s'istima, comente nudda l'hat a dispretiare.

8. Sorre nostra est minore, et non portat tittas. Ite hamus a fagher ad sorre nostra in sa die, quando si hat a faeddare?

9. Si est muraglia, fraighemus subra ipsa bastiones de prata: si est janna, afforremusla cum taulas de cedru.

10. Eo so muraglia: et i sas tittas mias comente turre, da qui so facta quasi ad presentia de cuddu, qui quircat sa paghe.

11. Sa binza fit ad su pacificu in cudda, qui tenet populos: l'hat dada ad sos tentadores, s'homine battit pro su fructu sou milli monedas de prata.

12. Sa binza mia est innantis meu. Milli sunt sos pacificos tuos, et dughentos ai cuddos, qui custoint sos fructos suos.

13. Tue, qui habitas in sos hortos, sos amigos iscultant: faghemi iscultare sa boghe tua.

14. Fui, istimadu meu, et assimiza ad unu crabolu, et ad unu biti de chervos subra sos montes de aromatos.

